

~~Print~~
JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS E INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS

REVISTA
DE
FILOLOGÍA ESPAÑOLA

DIRECTOR
RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL

TOMO III — 1916



14370.2
28/9/11

MADRID

PQ

6001

R45

t.3

ÍNDICE DEL TOMO III

1916

	Páginas.
CASTRO, A. — Algunas observaciones acerca del concepto del honor en los siglos xvi y xvii....	1-50
— Ídem, íd. (conclusión).....	357-386
HANSEN, F. — La elisión y la sinalefa en el «Libro de Alejandro».....	345-356
MARDEN, C. C. — Unos trozos oscuros del «Libro de Apolonio».....	290-297
MENÉNDEZ PIDAL, R. — Poesía popular y Roman-cero: VI. El suceso y la narración histórica. — VII. Poema y canción. — VIII. Canción amplia y canción breve. — IX. Poesía popular y poesía tradicional. — X. Paso del estilo narrativo al épico-lírico.....	233-289
NAVARRO TOMÁS, T. — Siete vocales españolas...	51-62
— Cantidad de las vocales acentuadas.....	387-408
SOLALINDE, A. G. — Las versiones españolas del «Roman de Troie».....	121-165

Miscelánea :

CASTRO, A. — Obras mal atribuidas a Rojas Zorrilla, 66-68; Más acerca de «muchacho», 68-69; «De aquí a» = «hasta», 182; «Surto», 182; «Guelte», 183; «Boquirrubio»...	409-412
DÍEZ CANEDO, E. — Fortuna española de un verso italiano.	168-170
FIGUEIREDO, FIDELINO DE. — Uma pequena controversia sobre theatro, 1739-1748.....	413-419
GARCÍA DE DIEGO, V. — Dialectalismos.....	301-318
GÓMEZ OGERIN, J. — Un soneto inédito de Luis Vélez....	69-72

	Páginas.
GUZMÁN, M. L., y A. REYES. — Contribuciones a la bibliografía de Góngora.....	171-182
MOREL-FATIO, A. — La fortune en Espagne d'un vers italien.....	63-66
NAVARRO TOMÁS, T. — Las vibraciones de la «rr» española.	166-168
SOLALINDE, A. G. — «Alla van leys o mandan reys»	298-300

Notas bibliográficas:

AGUILERA Y ARJONA. — <i>Galicia. Derecho consuetudinario.</i> — G. S.....	335
ALLARD, E. — <i>Friedrich der Grosse in der Literatur Frankreichs mit einem Ausblick auf Italien und Spanien.</i>	91
ALONSO CORTÉS, N. — <i>Viejo y nuevo.</i>	328
ARMAS, J. DE. — <i>El «Quijote» y su época.</i>	326-327
ARTIGAS Y FERRANDO, M. — <i>La «Biblioteca Menéndez Pe- layo».</i>	197-198
«AZORÍN». — <i>La ruta de Don Quijote.</i>	90
BRAGA, TH. — <i>Versão hebraica do «Amadis de Gaula»</i>	330
BRÜCH, J. — <i>Der Einfluss der germanischen Sprachen auf das Vulgärlatein.</i> — A. C.....	193-196
<i>Carta de población de la ciudad de Santa María de Alba- rracín, según el códice romanceado de Castiel.</i> Estudio preliminar y transcripción de C. Riba. — G. S.....	337-338
CROCE, B. — <i>I teatri di Napoli dal Rinascimento alla fine del secolo decimottavo.</i> Nuova edizione. — J. Gómez Ocerín.....	420-423
CUERVO, R. J. — <i>Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogot- ano.</i> Sexta edición.....	333-334
CUEVAS, P. M. — <i>Documentos inéditos del siglo XVI para la historia de México.</i>	198
CHACÓN Y CALVO, J. M. — <i>José María Heredia.</i> — A. R...	336-337
DARÍO, RUBÉN. — <i>España contemporánea.</i>	90-91
DEMOGEOT, J. — <i>Histoire des littératures étrangères.... Lit- tératures méridionales. Italie. Espagne.</i> 6 ^e édition.....	92
EGÚÍA RUÍZ, C. — <i>Literaturas y Literatos. Estudios contem- poráneos.</i>	326
ENCINA, JUAN DEL. — <i>Representaciones.</i> Edic. de E. Kohler. «Bibliotheca Romanica».....	91
FITZMAURICE-KELLY, J. — <i>Littérature espagnole.</i> 2 ^e édition, refondue et augmentée.....	88-89
GONZÁLEZ AURIOLES, N. — <i>Cervantes y su viaje a Italia</i>	327-328

	Páginas.
GONZÁLEZ DE LA CALLE, P. U. — <i>Varia. Notas y apuntes sobre temas de letras clásicas</i>	322-323
GRIERA Y GAJA, A. — <i>La frontera catalano-aragonesa. Estudio geográfico-lingüístico</i> . — R. Menéndez Pidal.....	73-88
GRÖHLER, H. — <i>Über Ursprung und Bedeutung der französischen Ortsnamen</i>	334
HANDANK, K. — <i>Das «Büchlein von der Kindererziehung» des spanischen Humanisten Aelius Antonius Nebrissen- sis</i> . — M. Artigas.....	324-326
HAUFF, W. — <i>El califa Cigüeña</i> . Edic. de «La Lectura»..	328
HENRÍQUEZ UREÑA, P. — <i>Don Juan Ruiz de Alarcón</i> . — C. y R.....	319-321
HERNÁNDEZ, P., y A. LE ROY. — <i>Morceaux choisis des clas- siques espagnols</i> . 9 ^e édition.....	329
ICAZA, F. A. DE. — <i>De cómo y por qué «La tía fingida» no es de Cervantes, y otros nuevos estudios cervánticos</i>	423-424
IRIARTE, TOMÁS DE. — <i>Fábulas literarias</i> . Edic. de «La Lec- tura».....	328
IZPIZUA, S. DE. — <i>Historia de los vascos en el descubrimiento, conquista y civilización de América</i> . Tomo II.....	335-336
LANAMO Y BENEITE, J. DE. — <i>El dialecto vulgar salmantino</i> .	335
LANG, H. R. — <i>Notes on the metre of the Poem of the Cid</i> . — R. Menéndez Pidal.....	338-344
<i>Memorias de D. Enrique IV de Castilla</i> . Tomo II.....	329
MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, C. — <i>Em volta da palavra «gonzo»</i> . — A. C.....	331-332
MONNER SANS, R. — <i>Don Guillén de Castro</i>	327
MOREL-FATIO, A. — <i>Un érudit espagnol au XVIII^e siècle. D. Gregorio Mayans y Siscar</i>	196-197
<i>Obras de Lope de Vega</i> , publicadas por la Real Academia Española. — J. Gómez Ocerín.....	184-193
PINTO D'ALMEIDA, F. — <i>Algums temas filológicos</i>	92
PUYOL Y ALONSO, J. — <i>El Abadengo de Sahagún</i> . — E. R. Ramos.....	198-199
REVILLA, M. G., y A. QUIJANO. — <i>Un dictamen sobre la orto- grafía fonética</i>	334
SABLONERA, CLAUDIO DE LA. — <i>Cancionero musical y político del siglo XVII</i> , recogido y transcrito en notación mo- derna por el maestro D. Jesús Aroca.....	330
SANTA TERESA DE JESÚS. — <i>Obras</i> . Editadas y anotadas por el P. Silverio de Santa Teresa.....	323-324
<i>Selectious from Mesonero Romanos</i> by G. T. Northup. — A. R.....	321-322

	Fáginas.
SPERBER, H. — <i>Über den Affekt als Ursache der Sprachveränderung</i>	332 333
TEJERA, F. — <i>Historia de la literatura española</i>	92
TIKTIN, H. — <i>Französisch «curée» und Verwandtes</i> . — A. C.	89-90
TORO Y GISBERT, M. DE. — <i>Americanismos</i>	334
TRELLES, C. M. — <i>Bibliografía cubana del siglo XIX</i> . Tomo VIII.....	327
VEGA, LOPE DE. — <i>Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo</i> . Edic. del Sr. Guerrieri Crocetti.....	328
ZARCO, P. JULIÁN. — <i>España y la comunión frecuente y diaria en los siglos XVI y XVII</i>	91-92

Bibliografía :

Obras bibliográficas y enciclopédicas.....	93, 200, 425
Historia.....	94, 202, 427
Instituciones.....	97, 204, 430
Iglesia y Religión.....	98, 205, 431
Ciencia y Enseñanza.....	99, 207, 432
Arqueología y Arte.....	100, 208, 433
Historia local.....	102, 210, 436
Geografía y Etnografía.....	104, 212, 438
Viajes.....	213, 439
Lingüística.....	105, 214, 439
Fonética general.....	214, 440
Filología románica.....	105, 440
Gramática española.....	106
Fonética.....	106, 215, 440
Ortografía y Paleografía.....	106, 215, 440
Morfología.....	215, 441
Sintaxis.....	107, 215, 441
Lexicografía y Semántica.....	107, 215, 441
Métrica.....	216, 442
Dialectología.....	108, 216, 442
Textos no literarios.....	109, 217, 442
Enseñanza del idioma.....	109, 217, 443
Literatura general.....	109, 218, 443
Literatura comparada.....	109, 218, 444
Literatura española.....	110, 219, 445
Escritores hispanolatinos.....	111, 220, 447
Poesía en general.....	111, 220, 447
Lírica.....	112, 220, 448

	Páginas.
Épica.....	113, 221, 450
Dramática.....	114, 222, 450
Novelística.....	115, 223, 453
Mística.....	117, 228, 459
Historia.....	118, 230, 460
Prosa didáctica.....	118, 230, 461
Crítica literaria.....	119, 231, 462
Enseñanza de la Literatura.....	119, 231, 462
Folklore. Literatura popular.....	119, 231, 463
Obras diversas.....	120, 232, 463
Noticias.....	232

ABREVIATURAS

DE LAS REVISTAS CITADAS EN LA BIBLIOGRAFÍA DEL TOMO III

- AAm — Art in America. New-York.
 AAP — Atti dell' Accademia Pontaniana. Napoli.
 AASLAPal — Atti della R. Accademia di Scienze, Lettere ed Arti. Palermo.
 AAV — Archivo de Arte Valenciano. Valencia.
 ABAP — Anais das Bibliotecas e Arquivos de Portugal. Coimbra.
 AcHer — Nueva Academia Heráldica. Madrid.
 AE — África Española. Madrid.
 AECET — Arxiu d'Estudis del Centre Excursionista de Terrassa.
 AEsp — Arte Español. Madrid.
 AFNF — Arkiv för Nordisk Filologi.
 Agua — A Agua. Porto.
 AHHAg — Archivo Histórico Hispano-Agustiniano. Madrid.
 AIA — Archivo Ibero-Americano. Madrid.
 AIECat — Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans. Barcelona.
 AJ — The American Journal of Philology. Baltimore.
 AJPs — American Journal of Psychology.
 AKGWGöttingen — Abhandlungen der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften. zur Göttingen. Phil.-Hist. Klasse.
 Alh — La Alhambra. Granada.
 Ant — L'Anthropologie. Paris.
 ASI — Archivio Storico Italiano. Firenze.
 ASLom — Archivio Storico Lombardo. Milano.
 ASNSL — Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. Braunsweig, Berlin.
 ASPNap — Archivio Storico per le Provincie Napoletane. Napoli.
 ASPParm — Archivio Storico per le Provincie Parmensi.
 ASS — Archivio Storico Siciliano. Palermo.
 ASSicOr — Archivio Storico per la Sicilia Orientale. Catania.
 Ath — The Athenaeum. London.
 Atl — Atlántida. Buenos Aires.
 Ateneo — Ateneo. Valladolid.
 AVit — Ateneo. Vitoria (Álava).
 B — La Bibliofilia. Firenze.
 BABLB — Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona.
 BAD — Bulletin de l'Académie Delphinale.
 BAE — Boletín de la Real Academia Española. Madrid.
 BAH — Boletín de la Real Academia de la Historia. Madrid.
 BANHab — Boletín del Archivo Nacional. Habana.
 BBA — Bulletin de la Bibliothèque Américaine (Amérique latine). Paris.
 BBC — Butlletí de la Biblioteca de Catalunya. Barcelona.
 BASG — Bollettino Araldico Storico Genealogico. Firenze.
 BBMG — Boletín de la Biblioteca Municipal de Guayaquil.
 BBNMéxico — Boletín de la Biblioteca Nacional. México.
 BCEA — Boletín del Centro de Estudios Americanos de Sevilla.
 BCECat — Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya. Barcelona.
 BCECBages — Butlletí del Centre Excursionista de la Comarca de Bages. Manresa.
 BCPNavarra — Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos de Navarra. Pamplona.
 BCPOrense — Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos de Orense.
 BDLIC — Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana. Palma de Mallorca.
 Bet — Bética. Sevilla.
 BHi — Bulletin Hispanique. Bordeaux.
 BHPR — Boletín Histórico de Puerto Rico.
 Bi — Bibliofilia. Barcelona.
 BILE — Boletín de la Institución Libre de Enseñanza. Madrid.

- BRAGallega—Boletín de la Real Academia Gallega. Coruña.
 BRSG — Boletín de la Real Sociedad Geográfica. Madrid.
 BRSGCM — Boletín de la Real Sociedad Geográfica. Revista de Geografía Colonial y Mercantil. Madrid.
 BSAL—Bolletti de la Societat Arqueològica Lulliana. Palma.
 BSCastExc — Boletín de la Sociedad Castellana de Excursiones. Valladolid.
 BDSilos—Boletín de Santo Domingo de Silos. Burgos.
 BSEEx — Boletín de la Sociedad Española de Excursiones. Madrid.
 BSEHN — Boletín de la Sociedad Española de Historia Natural. Madrid.
 BSSP — Bullettino Senese di Storia Patria. Siena.
 BSSvlt—Bollettino Storico della Svizzera Italiana.
 B'Ter — La Basílica Teresiana. Salamanca.
 C — Le Correspondant. Paris.
 CAr—Colección Ariel, San José, Costa Rica.
 CC — La Civiltà Cattolica. Roma.
 CD — La Ciudad de Dios. Madrid.
 CHA — Cultura Hispano-Americana. Madrid.
 CInt—Cuba Intellectual. Habana.
 Co — Coleccionismo. Madrid.
 Conc — Il Conciliatore. Torino.
 CrAIBL — Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et des Belles-Lettres. Paris.
 CT — La Ciencia Tomista. Madrid.
 CuC—Cuba Contemporánea. Habana.
 Cult — Cultura. Bogotá.
 DLS — Don Lope de Sosa. Jaén.
 ED — Estudios de Deusto. Bilbao.
 EE — Euskal-Erria. San Sebastián.
 EF — El Eco Franciscano. Santiago.
 Esf — La Esfera. Madrid.
 EstFr — Estudios Franciscanos. Sarriá (Barcelona).
 Estudio — Estudio. Barcelona.
 EyA — España y América. Madrid.
 FD—Fanfulla della Domenica. Roma.
 FL — Filosofia y Letras. Madrid.
 FRev — The Fornightly Review.
 Gids. — Gids. Amsterdam.
 GSLIt—Giornale Storico della Letteratura Italiana. Torino.
 H — Hermes. Berlin.
 ICIC — L'Intermédiaire des Chercheurs et des Curieux. Paris.
 Ide — Idearium. Bilbao.
 IEA — Ilustración Española y Americana. Madrid.
 IMz — Il Marzocco.
 Inst — O Instituto. Coimbra.
 JAF — The Journal of American Folklore. Lancaster, PA., and New-York.
 JS — Journal des Savants. Paris.
 L — La Lectura. Madrid.
 LAragón—Linajes de Aragón. Huesca.
 Let — Letras. Habana.
 LGRPh — Literaturblatt für germanische und romanische Philologie. Leipzig.
 LZ — Literarisches Zentralblatt für Deutschland. Leipzig.
 MA — Le Moyen Age. Paris.
 MF — Le Mercure de France. Paris.
 MLN — Modern Language Notes. Baltimore.
 MLR—The Modern Language Review. Cambridge.
 MLT — Modern Language Teaching. London.
 MPhil — Modern Philology. Chicago.
 MSH—Música Sacro-Hispana. Bilbao.
 NA — The New Age. London.
 NAH — Nueva Academia Heráldica. Madrid.
 NAnt — Nuova Antologia. Roma.
 NCA — The nineteenth century and after. London.
 NKGWGöttingen — Nachrichten der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen.
 Nos — Nosotros. Buenos Aires.
 NQ — Notes and Queries. London.
 NT — Nuestro Tiempo. Madrid.
 NuS — Nord und Süd. Breslau.
 Op — L'Opinion. Paris.
 PMLA — Publications of the Modern Language Association of America. Baltimore.
 PsR — The Psychological Review.
 QR — The Quarterly Review.
 RABM — Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos. Madrid.
 RACP — Revista Argentina de Ciencias Políticas. Buenos Aires.
 RArch — Revue Archéologique. Paris.
 Rass — La Rassegna. Firenze.
 RBC — Revista Bimestre Cubana. Habana.
 RCA — Revista Castellana. Valladolid.
 RCAl — Revista Calasancia. Madrid.
 RCAlar — Rivista del Collegio Araldico. Roma.
 RCEHGranada — Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino. Granada.
 RCChile—La Revista Católica de Santiago de Chile.
 RCHL — Revue Critique d'Histoire et de Littérature. Paris.
 RCo—Revista Contemporánea. Cartagena. Col.
 RCrist — Revista Cristiana. Madrid.
 RDM—Revue des Deux Mondes. Paris.

- RDP—Revista de Derecho Privado. Madrid.
 REcl—Revista Eclesiástica. Valladolid.
 Rev—La Revue. Paris.
 RFE—Revista de Filología Española. Madrid.
 RFil—Revista de Filosofía. Buenos Aires.
 RFLCHabana—Revista de la Facultad de Letras y Ciencias. Habana.
 RH—Revue Historique. Paris.
 RHGE—Revista de Historia y de Genealogía Española. Madrid.
 RHl—Revue Hispanique. Paris-New-York.
 RHist—Revista de Historia. Lisboa.
 RJLQuito—Revista de la Sociedad Jurídico-Literaria de Quito.
 RLu—Revista Lusitana. Lisboa.
 RMen—Revista de Menorca. Mahón.
 RMM—Revue du Mond Musulman. Paris.
 RMor—Revista de Morón.
 RMPH—Rheinisches Museum für Philologie. Frankfurt a. Main.
 RN—La Rassegna Nazionale. Firenze.
 Ro—Romania. Paris.
 ROChr—Revue de l'Orient Chrétien. Paris.
 RPe—Revue Pédagogique. Paris.
 RPLit—La Revue Politique et Littéraire. Paris.
 RRACádiz—Revista de la Real Academia Hispano-Americana de Ciencias y Artes. Cádiz.
 RRQ—The Romanic Review. Lancaster, PA., New-York.
 RSI—Rivista Storica Italiana. Torino.
 RScPo—Revue des Sciences Politiques. Paris.
 RUBA—Revista de la Universidad de Buenos Aires.
 RUnTeg—Revista de la Universidad. Tegucigalpa.
 RyF—Razón y Fe. Madrid.
 S—Summa. Madrid.
 Science—Science.
 TRHS—Transactions of the Royal Historical Society. London.
 UIAm—Unión Ibero-Americana. Madrid.
 Vo—La Voce. Firenze.
 WKP—Wochenschrift für Klassische Philologie. Berlin.
 ZÄK—Zeitschrift für Ästhetik und allgemeine kunstwissenschaft. Stuttgart.
 ZFSpr—Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur. Chemnitz und Leipzig.

REVISTA
DE
FILOLOGÍA ESPAÑOLA

Tomo III.

ENERO-MARZO 1916

Cuaderno I.º

ALGUNAS OBSERVACIONES
ACERCA DEL CONCEPTO DEL HONOR
EN LOS SIGLOS XVI Y XVII

El presente artículo no aspira, como ya dice su título, a ofrecer los resultados de una investigación acabada sobre el complejo problema del honor en nuestra comedia; tales resultados hubiesen requerido ser expuestos en un libro. He juzgado, sin embargo, que los datos y puntos de vista contenidos en las siguientes páginas merecían publicarse, sobre todo si a ello precedía esta salvedad, cuyo pleno sentido será llano para los versados en nuestra historia dramática: que el autor no considera este artículo como un trabajo definitivo, sino como un conjunto de observaciones preparatorias, que otros, o él mismo, podrán utilizar con provecho en un estudio general del honor en nuestro drama.

✓ Todo el mundo admite que el honor era una de las tres direcciones fundamentales que podían tomar nuestros escritores dramáticos cuando querían mover de raíz las voluntades de los héroes de la comedia. Lo que más ha llamado la atención de los historiadores han sido los desenlaces sangrientos de los llamados dramas trágicos de Calderón. Principalmente

DIALECTALISMOS

El no haberse estudiado aún de un modo suficiente las formas vulgares del castellano, ha permitido que se miren muchas veces como elementos independientes formas que se descubren en las regiones de los dialectos, y aun que se consideren como dialectalismos los tipos que en el castellano aparecen en desacuerdo con la lengua escrita o con otros tipos de palabras. Un mejor conocimiento de la lengua hablada y de sus variantes dentro de la zona del castellano permitirá ir determinando los verdaderos dialectalismos transmitidos a distancia, las isoglosas fronterizas de invasión histórica o de penetración figurada, las variantes subdialectales internas y las formas que, siendo típicas, aparecen como excepcionales por el predominio de otras de la lengua oficial.

Pensando que la determinación de la zona de influencia del navarro-aragonés en el oriente y norte de Soria, y del leonés en el norte y occidente de Burgos y en el occidente de Ávila, ayudaría a deslindar algunos de estos fenómenos procedentes del contacto de otros que son propios del castellano, he recogido—ya en los mismos lugares, ya de naturales de ellos, pero siempre con observaciones repetidas—algunas formas consideradas como dialectales. Estos casos, que paso a discutir de un modo sumarisimo, permiten conjeturar que si tipos como *cuejo*, *buriaco*, *acaldar*, *selmana*, *jondo*, etc., son verdaderos dialectalismos, otros muchos, como *juevar*, *bues*, *juerza*, *conozgo* y acaso alguno de los admitidos comúnmente por tales, como *nalga*, no deben excluirse del castellano por el solo hecho de discordar de leyes fonéticas, quizá prematuramente formuladas. Estos datos y estas observaciones que publicamos ya se comprenderá, dada la complejidad del problema, que no pueden tener más carácter que el de adelanto de un trabajo apenas iniciado.

1. EL DIPTONGO *ie*. Las antiguas formas castellanas con *ie* ante *s* agrupada, mantenidas en el asturiano, *viéspera*, *piescu*, se conservan en una zona de Castilla. *Priesco*, en Soria, en Burgo de Osma (Fresno de Caracén); *perisco*, en Briviesca (Barcina de los Montes), parece un caso de analogía popular (con *pera*). *Aviespa* la he registrado en Reinosa, de Santander (Orna, Quintanilla de Rucandio); en Villarcayo, de Burgos (en todo el partido); en Villadiego (Villamartín, Peones de Amaya); Briviesca (Briviesca, Castil de Lences, Barcina de los Montes); Burgos (Zumel, Celada del Camino, Nuez de Abajo, Villasur de He-

rberos, Las Celadas); Roa (Lahorra); Aranda (Oquillas); Salas (Castriello de la Reina, Jaramillo de la Fuente); Lerma (Revenga de Muñó); más hacia el este parece que se borra este fenómeno, reapareciendo, sin embargo, en algún punto, como Ágreda (Beratón); es chocante la falta del diptongo en *avespa*, Poza de la Sal (Briviesca); Retuerta (Lerma), etc.; comp. *nésparo*, *Libro del Caballero*, XLIV. *Niéspero* alcanza aproximadamente los mismos límites: ofrece la forma *niésparo* en Ríosequillo (part. de Villarcayo), y en Montorio (part. de Villadiego); comp. el and. *níspara*; la forma *niespo* es de Quintanilla de Rucandío, de Reinosa.

A los casos de adiptongación etimológica vulgar frente al diptongo irregular de la lengua culta, *plego*, *frego*, debe añadirse mēdica *melga*¹; aparece especialmente frecuente en Briviesca (Briviesca, Poza de la Sal, Revillagodos, Castil de Peones, Barcina de los Montes); pero la halla en otros partidos, Villarcayo (Brizuela); Burgos (Villasur de Herreros); Lerma (Covarrubias); Belorado (Cerezo de Río Tirón). En Soria, en Medinaceli (Aguilar de Montuenga), y en Ávila, en El Barco (Aliseda de Tormes) y Arenas de San Pedro.

2. EL DIPTONGO *ue*. La diptongación etimológica del leonés con yod siguiente se halla en cōlligo *cuejo* en el extremo norte de Burgos, al menos en el valle de Losa; es también de Segovia. La diptongación de *cuerto*, general en Soria y Burgos, y la de *cuerro*, frecuente en todo el norte de Burgos, creo que obedece a la influencia de *r*, como *mas-tuerzo* *nastürciu*.

Dejando a un lado la ley conocida de *sarta*, *arveja*, etc., que es más antigua que el castellano, parece vislumbrarse también la ley ϕ (\bar{o} \bar{u}) $\succ \phi$ ante *r* en ciertas condiciones; así se explicarían el gallego *qrde*, *cqrto*, *qrgollo*, etc.; el port. *cqrte*, *qrta*, *qra*, *lqro*; el antiguo fr. *tuernent*; el fr. de la Hogue *suerd*, *fuerk*; el rét. *fuern*, y tantas otras formas románicas. Las divergencias no pueden chocar si se tiene en cuenta que existían en latín, donde las dos direcciones (dialectales, o lo que sean) $\bar{o} \succ \bar{u}$ y $\bar{o} \succ \bar{o}$ (Sommer, *Handbuch*, pág. 65) habían creado los tipos dobles *förte* y *Förtunata*, CIL, VI, 7527, *förnus* y *fürnus*, y probablemente un tercer tipo $\bar{u} \succ \bar{u}$. En vista de la persistencia de estas divergencias no puede insistirse mucho en las formas escritas, ya que a su lado podían coexistir las otras; si con una \bar{o} original se nos acusan de un lado *förte*, *pörkus*, *cörtex*, *cörpus*; de otro *örno*, *förma*, *Förtunata*; de otro *nastürtium*, *ürsus*, *cürvūs*, *gürdus*, *fürca*,

¹ Véase el párrafo 16. Entiéndase esta irregularidad etimológica con relación al latín clásico; por lo que hace a *friego*, *pliego* creo cierto que no se trata de innovaciones del castellano, pues *frēco* está atestiguado (SOMMER, *Handbuch*, pág. 62) y la suposición de un vulgar **plēco* no puede ser más obvia en vista de *plēcto* y *πλέκω* (Walde, 593).

cūrtus (véanse todas las etimologías en Walde, s. v.), y de otro, según mi hipótesis, **cūrtus*, **fūrca*, **sūrdus*, etc., no será violento pensar que las formas opuestas románicas se remontan a una alternativa latina; así, *mastuerzo* se remonta al original **nastūrtiu* **nasumtorctiom*, lo mismo que *törqueo tuerzo*; frente a *scörteu escuerzo* hay que referir su análogo *corcho* a *(s)*cōrtice* o a *(s)*cūrtice*; si *corto* se refiere a *cūrtu* no es absurdo referir *cuerto* a **cōrtu* y *cuerno* a **cōrro*, y la mismo otras formas románicas que no sean clara transformación posterior. La hipótesis de *ũ* > *ū* explicaría muchas formas, como el port. *curto*, *surdo*; el piamontés *kürt*; las formas del valle de Gadera *kürt*, *sürd*, *fūrka* (Meyer-Lübke, *Gram.*, I, página 143); el cast. *zurdo*, etc.

3. *U* POR *o* Y *we* INICIAL. Aunque este fenómeno es frecuente en gallego y leonés (gall. *custar*, *cumodidade*, *curame*), no creo que haya asomo de dialectalismo en los pocos casos del castellano, como *cumodidad*, etc. *Nosotros* y *vosotros* suele citarse como característico de Asturias y Santander; es de toda Castilla y se trata, además, de un caso no fonético, sino de contaminación morfológica, *nusotros* y *vusotros* según *tú*, *sus*, por *os*, con la *s* de *se* y la *u* de *tú*. *Gurrión* (cfr. *gurriato*), tan frecuente en León como en Castilla, es tan regular como *murio*. M. Pidal, *C. de Mio Cid*, I, pág. 148, sospecha que el *cum* del *P. del Cid*, 1735, 2930 y 3518, pueda ser forma leonesa; mas esta forma se halla aún algo en la lengua vulgar, y abunda en los documentos burgaleses del siglo XIII, ya sola, ya alternando en un mismo documento con *cuemo* (v. *Col. diplomática del monasterio de las Huelgas*, I, 39 g, 40 a, 43, 44 d, 45 b, 49 b, 75 i, 75 k, 83 a, 94 b).

4. *E* FINAL. Merece anotarse el caso de *rede*; además de las localidades leonesas, M. Pidal¹ cita algún caso extraño, como La Roda (Albacete); esta forma es corriente en toda la provincia de Soria y Burgos; de Ávila no poseo más datos que de Arenas de San Pedro y Barco de Ávila. El clásico *felice* es aún frecuente. Sólo aisladamente he hallado la forma *cuchare* en el partido de Salas (Carazo), al lado de la común *cuchar*. *Céspedes*, *huéspedes* y *trébede* son las únicas formas vulgares; la oposición entre *trébede* y el ant. *treude* queda inexplicada. Creo que en todos o en algunos de estos casos puede haber reacción del plural, fundada en la analogía de los tipos *fuella*, *fuellas*; *breve*, *breves*.

5. *BUE*, *GÜE*. Estas formas, tenidas por leonesas, son triviales en las provincias de Burgos y Soria. Su explicación ha suscitado diversas opiniones; para los que admiten el proceso regular *-ee* > *-ei*, *-oe* > *-oi* sólo puede ser *buey* la forma etimológica; Hanssen, *Gram.*, § 164, que no admite este proceso, tiene a *buee* *bue* por etimológico, mientras que

¹ *Revista de Archivos*, XIV, pág. 156.

buey no es en este caso sino formación analógica de *rey*, *ley*, normalmente obtenidas, según él, de **rey(e)*, **ley(e)*. Rechazando esta opinión y suponiendo que *ee* finales dan *ei*, y *ee* internas dan *e*¹, tenemos que admitir para explicar *bue* y *bueis* reacciones recíprocas entre el singular y el plural, admitiendo que las formas normales son *buey*, *bues*, y que de éstas se han derivado *bue* según *bues*, y *bueis* (vulgar en toda Castilla) *bueyes* según *buey*. La pérdida extraña de *v* es para Hanssen un caso de disimilación².

6. Y EPÉNTICA EN LA TERMINACIÓN. La hallo en *buriaco* en Segovia, en Santander, Castro-Urdiales (Ontón) y en Arenas de San Pedro, de Ávila; en esta provincia alterna con las formas *buraco* de Barco de Ávila (Aliseda de Tormes) y *burato* de Arenas de San Pedro (Villarejo del Valle). *Quiciás* vive en parte de Ávila, en Arenas de San Pedro (El Arenal), Barco de Ávila y Arévalo, en Valladolid y Palencia, en el partido de Roa (Burgos) y en Segovia. Se cita en leonés *deliriar*, que es trivial en Castilla, formado según *delirio*.

¹ No puede admitirse que *rey*, *ley* provengan de *rey(e)*, *ley(e)*, entre otras razones, porque el disilabismo dominante de estas palabras en los primitivos poemas habría que reducirlo a un fenómeno artificioso. E. STAAFF, *Étude sur les pronoms abrégés en ancien espagnol*, pág. 91. De los ejemplos que pudieran aducirse contra nuestra regla, *-ee* > *-ei* (*rei*, *lei*) *-ee* > *-e* (*sed*, *ved*), ninguno me parece concluyente. Se contra el ant. *sei* y *ve* vñde son formaciones analógicas según los plurales *sed*, *ved*, y a la vez según las terceras personas importadas del subjuntivo, *sea*, *vea*; *fee*, *fē* al lado del ant. *fei* poco puede probar, por ser un cultismo. Más fuerza tienen aparentemente los ejemplos contra el proceso *-ee* > *-e*; el caso *meitad* sería convincente si el antecedente fuese *meetad*; pero las formas románicas con *i*, el paralelo *meyanedo* y la ley fonética *dy* > *y* del latín vulgar autorizan a suponer un antecedente *mei(e)lat*; en *meismo*, necesariamente el antecedente es *meesimo*; pero aquí, sin apelar a la forzada explicación de BAIST, *Grundriss*, I, pág. 696, *nú mismo*, hay dos argumentos suficientes, bien aceptando la explicación de MEYER-LÜBKE, *Gram.*, I, § 118, para el fr. *meisme*, de *meesme*, fundada en la atracción de *-isme* (para el castellano *-ismo*), bien apelando a la ley fonética, mal definida, pero cierta, de la influencia de *s*, que se descubre en *marisma* y *obispo*, así como, aunque parezca caso diferente, en las reducciones de *ie* (v. KRÜGER, *Westspan. Mundarten*, §§ 80, 81); en las formas personales del verbo *-ees* > *-eis* poco puede insistirse por la acción de la analogía que perturba toda la flexión; *dudäis*, *temäis*, etc., al lado del ant. *dudäs* deben mirarse como formaciones analógicas de los demás tiempos y flexiones (*dudäis*, *dudabais*, *partäis*, etc.), según ocurre en el vulgar *temis* (por *sentis*) y en el común *amasteis*, y que en último caso, por ser agrupaciones iniciadas en el siglo XIV, no sirven para contradecir los casos de *ley*, *buey*.

² Así debe de ser, aunque no sería extraño que en la hipóstasis de formas, tan natural en una flexión complicada (*bozem* era anormal, rehecha en vez de **bum* sobre los casos oblicuos), existiese un acusativo **boe* rehecho sobre el nom. **bous*, o sobre el gen. pl. *bouni*, como ocurre en el umbro *bue* (esto es, *boe*).

7. CONVERSIÓN DE *f* EN *j*. El caso general *jondo*, *jumo*, etc., lo halló únicamente en regiones próximas a la zona leonesa; en Ávila se halla en una zona mal precisada, poseyendo sólo datos de El Barco de Ávila (Gilbuena, Encinares) y Arenas de San Pedro (El Arenal, San Esteban del Valle). *Rejunjuñar* se usa en Villadiego (Valdehumada, Villamartín); Burgos (Zumel); Miranda, Villarcayo (Junta de Puentevedey), y en Arenas de San Pedro, de Ávila (Villarejo del Valle). Acusando cierta proximidad del leonés es sorprendente hallarlo en algún punto de Soria, como Almazán (Momblona). *Juir*, especialmente en las formas con *y*, *huye*, etc., es común en todos los partidos de Soria y Burgos, no ofreciendo duda de su origen castellano. Del mismo modo los casos ante *we*: *jué*, *juendo*, *juerza*, *juera* y *ajuera*, usuales en todas las regiones de estas dos provincias, prueban que en este caso especial la conversión es castellana; puede pensarse que ante *we* se convirtió la *h* laríngea en la velar *x* por atracción de la velolabial *w*, pronunciándose *xwerza* en vez de *hwerza* ¹; diferenciados ya *xwerza* y *hacer*, siguieron distinta suerte, manteniéndose en el pueblo la *x* de *xwerza*, mientras que en la lengua culta se volvió al sonido labiodental (véase Krüger, *op. cit.*, §§ 225 y sigs.). En cuanto a *juente* parece haberse perdido, ya que no la encuentro más que en algún punto suelto de occidente, como en Guisando, de Arenas de San Pedro. *Huelga*, bajo la influencia de *holgar*, no es chocante; *huesa* ha debido sufrir la influencia de *hueso*; *juerga*, si no está contradicho por datos históricos, debe mirarse como la forma normal, sin necesidad de buscarle origen andaluz. En cambio, *jaca* y *jamelgo*, si es cierta la etimología *famelicu*, parecen referirse a este origen. El caso de *barajustar* y *desbarajuste*, por *barahustar*, bastaría a explicarlo la atracción de *barajar* o de *justar*. *Jesa* ² 'dehesa' es una forma no castellana del occidente de Ávila, que he anotado, entre otros puntos, en Gilbuena (Barco de Ávila).

8. ÑUDO. Las formas *ñudo*, *ñublo*, anotadas como arcaicas en el Diccionario de la Academia, son actuales: la primera es de uso general; la segunda es frecuente en Soria. No parece que haya que pensar en importación alguna, sino en la influencia de *añublar* *annubilare* ³, *añudar* *annodare*.

9. ALTERNANCIA ENTRE *z(c)*, *s, j*, *ch*. El problema es sumamente oscuro, y no intento sino hacer aquí alguna breve observación. Una cuestión

¹ Parece que hay que desterrar la idea de la conservación de la *f* latina ante *ue*, pues son triviales las antiguas formas con *hue*. Comp. el gascón *huek*.

² Se halla en el extremeño de las poesías de Gabriel y Galán y en Andalucía.

³ MEYER-LÜBKE, *Gram.*, I, § 420, admite como posible para *ñublo* el proceso *niublo*, **nibulo*; pero no parece admisible otra pronunciación en España que *nebola*, con *e* abierta; reconoce en cambio para *ñudo* la influencia de *añuda* **an-nodat* (*annodare* es histórico; v. MAIGNE D'ARNIS, *Lexicon*).

previa sería clasificar las voces de origen ibérico; en las latinas, además de las leyes fonéticas, sería preciso atender a muy diversas razones externas antes de atribuirles a uno u otro intermediario. Así, en voces de presunto origen o influencia vascuence se dan triples y cuádruples alternativas entre *z* (*c*), *s*, *j*, *ch*; por ejemplo: *cirria* se usa en Álava, en Burgos, en Briviesca y Belorado (Belorado, Cerezo de Río Tirón); en Ávila, en el Barco (Aliseda de Tormes), y en Soria, en Ágreda (San Pedro Manrique); *sirria* es aragonés; *sirlia* se halla en Soria, en Ágreda (Beratón) y Almazán (Arenillas), y *sirle* lo hallo en Soria, en Ágreda (Tajahuerce); Medinaceli (Judes, Aguilar de Montuenga); Almazán (Momblona, Riba de Escalote), y Soria (Quintana Redonda), y en Palencia, en Astudillo (Torquemada); *jirria* se encuentra en Salas (Neila) y Aranda (Gumiel de Hizan), y *jirle* es la forma común en las provincias de Soria y Burgos; *chirle* es la cuarta forma consignada en el Diccionario de la Academia. El bilbaíno *seruga* es *ceruca* en Álava; *jeruva* se usa en Burgos (Zumel, Villasur de Herreros, Nuez de Abajo) y en Villadiego (Montorio); *jaruva*, en Lerma (Retuerta); *jaruga*, en Lerma (Covarrubias, Iglesia Rubia), y *jeruga* es la forma común en la provincia de Burgos. En la evolución del prefijo latino sub- creo que no puede aislarse el caso *zo-*, *za-*, sino que es preciso ver si se trata de un problema de conjunto o de diversos casos de evolución fonética condicional, hasta ahora no precisados; en el primer supuesto las variantes con *z*, *zozobrar*, *zahondar*, *zabordar*, *zambucar*, *zambullir*, *zampear*, con *j*, *jamerdar*, y con *ch*, *chapuzar*, *chapodar*, podrán acusar una influencia aborigen; en el segundo podría intentarse alguna explicación; por ejemplo, alguna asimilación, *zapuzar*, o disimilación-asimilación, *zozobrar*, que sirvieran de modelo para cambiar voces en distintas circunstancias, como el ant. *sohondar* y *sahondar*; en algún caso la alternativa persiste, como en *soncochado*, en Arenas de San Pedro, de Ávila (Villarejo del Valle) ¹; *sancocho*, en Lerma, de Burgos (Revenga de Muñó); *salcocho*, en Lerma (Iglesia Rubia), Briviesca (Castil de Lences) y Roa (Lahorra), y *zancocho*, en Soria (Vinuesa, Quintana Redonda), Ágreda (Beratón) y Almazán (Momblona).

1) *S, j*. No parece que en los casos de conversión de *s* en *j* pueda pensarse en la intervención árabe, pero tampoco se ha dado otra explicación que sustituya a ésta satisfactoriamente. Desde luego, hay que dejar aparte algún caso de probable origen vascuence, como *sorguina*, *jorguina*; *samugas*, *jamugas* (*amugas* en Soria, por reducción sintáctica en *las(s)amugas*). Del mismo modo podrían separarse los casos de *ex-*. *Jugo* y *jalma*, al lado de los normales *enjugar* y *enjalmar*, *enjalma*, hacen sospechar, más bien acaso que una importación, la influencia analógica de un compuesto verbal; la forma original *salma* existe aún

¹ Es general en Andalucía y la Mancha.

en Salas (Neila); del mismo modo creo que *sobeo* y *jubeo*, al lado de *enjubar*, *enjubar*, pueden representar la alternativa *ex-ens-*, *enj-*, aun viviente en Burgos ¹ en casos como *ensugar*, *enjugar*. Como interjección es obvia la alternativa de *s* inicial en *j*, *jabón*, *jeme*, *jerga*, *jenabe*, *jibia*, *jimio*, *ilguero*, pueden añadirse otros no consignados en el Diccionario de la Academia. *Jardo*, el toro *sardo* o pintado, en Salas (Neila) y Lerma (Revenga de Muñó); *jaro* es la forma común en Soria y Burgos; *jerba* por *serba* es la forma usual en Santander, Palencia, Burgos y Soria; *jastre*, ant. *xastre*, se emplea en Poza de la Sal (Briviesca); *jurco* se halla en Burgos, en Briviesca (Briviesca, Castil de Lences); Burgos (Nuez de Abajo, Zumel); Lerma (Covarrubias, Revenga de Muñó); Salas (Lara de los Infantes); en Soria, en Vinuesa, y en Ávila, en Arenas de San Pedro (Villarejo del Valle). En los casos de *s* interna se ofrecen algunas dificultades.

2) *S, ch*. Ya se han citado los casos de *chapuzar* y *chapodar*. El vascuence ofrece vacilaciones entre *s* y *ch* (generalmente *ch* francesa, pero también castellana), vacilaciones que se acusan hasta en elementos latinos, como *chirmendatu* sarmentare, *chalma* sagma; *chardina*, *chertatu* *sertare; si es voz ibérica, no es chocante, por tanto, la alternativa *Sancho*, *chancho*. La divergencia *silbar* y *chiflar*, *chillar*, arranca verosíblemente del latín ². Por intermedio de *š* ha pasado *s* a *ch* en *chacina* = *cecina*.

3) *S, ç, z*. De los casos de ceceo no ofrecen duda en cuanto a su origen los tipos *acelga*, *azúcar*, *azufre*. Son de notar *saticar* 'despedazar', en Villarcayo, de Burgos, frente a *zatico*; el arag. *zapo*, frente al cast. *sapo*; *sanucón*, frente a *zamacuco*, y el burgalés del norte *cinzaya*, frente al vasco *seinzaya*. Por ser el cambio común a otras lenguas románicas, hay que citar también los casos de *zafiro*, *zampoña*, *zullar*, *zendal*, *zapato* y *zueco*. Aunque difícil de demostrar, se vislumbra una acción analógica en algunos casos, como *zabullir*, *zambullir*, *zahurda*, *zahorra*; *zapucar* parece metátesis de *capuzar*. En los demás casos es sostenible la idea de una influencia dialectal, aunque creo que en conjunto, salvo algún caso aislado, hay que confirmar al fin la tesis de Ford de la evolución condicional; en efecto, es obvio explicarlos

¹ Es importante advertir que la *s* de *ansambre* examen en Burgos es ya *s*, ya palatal fricativa, como *ch* francesa.

² Tal parecen demostrar las concordancias románicas, fr. *sifler*, *chifler*; italiano, *sibilare*, *ciufolare* sufilare; prov., *siblar*, *chufiar*, etc., que acusan una pronunciación especial en la *s* del sabélico sifilare. Más obvio que admitir concordancias independientes, es suponer para las múltiples formas romances entrecruzamientos de tipos sobre *sibilare* y *sifilare*; multiplicidad aumentada por la analogía de *sufflare*, y fonéticamente tal vez por onomatopeya.

como casos de asimilación, *cedazo* (*serazo* en Lerma (Retuerta) y Frechilla (Villada), de *sericu*, con influencia de *cedazo*), *cecial*, *cecina*, *zurzir*, *zapuzar*, *zampuzar*, *Zuiza*, *zuzio*¹, *servicio*, *Çecilla*, *çenzillo*, *çemençera*, *reçugilar*; de disimilación², *diçension*, *socegar*, *San Çaluador*; de disimilación y asimilación posterior, *sonso*, *zonzo*, *sus azuzar*, *zozobrar*; de metátesis, *reçusitar*, *nesecitar*, etc.; y aun de casos oscuros, como *cóçera* (*cóser*), *cerrar*, *zurdo*, si tiene algo que ver con *sürdu*, etc., no hay que renunciar definitivamente a intentar alguna explicación. Otros casos nuevos son *serba zurba*, en Villarcayo (Arroyo de San Zadornil), y *taiza*, voz con que se hace retroceder a los bueyes, en Lerma (Covarrubias), y Burgos (Róseras); en vez de las comunes *taisa*, *teisa* y *tesa*. Independiente de toda influencia extraña es desde luego la vacilación entre *s* y *z* en fin de sílaba: *bisma*, en Ávila, en Arenas de San Pedro (Villarejo del Valle, Arenas) y Cebrero — mientras se reduce a *m*, *bĩma*, en otros lugares de Arenas, como Santa Cruz del Valle y Poyales del Hoyo—, y *brisma*, en Villadiego, de Burgos (Peones de Amaya); esta forma confirma la etimología marítima *marisma*; junto a éstos pueden citarse *lesna* y *lezna*, *chospar* y *chozpar*, y los antiguos *mesquino* y *mezquino*, *brošno* y *brozno*; es de notar que persisten algunas formas tenidas por antiguas, como *biscocho*, en Briviesca (Poza de la Sal), y *mesclar*, en Reinosa, de Santander (Quintanilla de Rucandio), y Villarcayo, de Burgos (Espinosa de los Monteros); en alguna palabra las variantes se reparten geográficamente de un modo irregular, como *resque* 'la lengua de las culebras, el agrio del vino', etc., en Medinaceli, de Soria (Aguilar de Montuenga); *respe*, en todos los partidos de Burgos; *rezpe*, en Villarcayo (Espinosa de los Monteros), Villadiego (Rezmondo) y Burgos (Arcos); *vizque*, en Medinaceli, de Soria; *guizque*, en todos los partidos de Soria, y *guizgue*, en El Burgo de Osma, de Soria (Fresno de Caracén); creo que se refiere al mismo origen que *rispido* y el ant. *rispo*³ 'animal desabrido, indómito'; esta vacilación es obvia en importaciones del vascuence, como *chosne* 'panecillo', en Castrogeriz (Poza de la Sal) y Villadiego (Castrecías), frente al vascuence *chozne*; *Velasco*, junto a *Velázquez*; cambio que esta lengua ofrece en elementos latinos, como *gastelu*⁴, *ezpalda*, *izpiritua*⁵.

4) *J, ch*. Parecen referirse al mismo origen *jalar* y *chalar* 'enamorar'.

¹ Como corriente en el *Diccionario trilingüe* de Larrañendi.

² Comp. la disimilación de *silicio*, GÓNGORA, *Soneto 173*; QUEVEDO, *La Culla Latiniparla*, al lector, etc.

³ Véase MIGUEL ALFONSO DE CARRANZA, *Primera parte del Catecismo de religiosos*, cap. VI.

⁴ Este cambio es obvio dada la pronunciación de la *z* vascuence, que en alguna región, como en la costa de Vizcaya, se aproxima a la *s*.

⁵ SCHUCHARDT, *Vocalismus*, II, 337.

Choto 'ternerillo' es la forma común de todos los partidos de Soria y Burgos, y creo que de toda Castilla; *chote* se usa en Soria y Belorado; *chato*, en Álava; *joto* es peculiar de la provincia de Soria, en cuyo partido se halla también la forma *jote*; *jato*, dado como común en el Diccionario de la Academia, lo hallo en Burgos, en Briviesca, y en Ávila, en El Barco.

5) *Z, j*. Comp. *zamosta*, *jamosta*.

6) *C, z, ch*. Merecen notarse *zamarra* y *chamarra*¹, *zanco* y *chanco*, *zampar* y *champar* (Salamanca); *chico*, como en otras románicas; de voces latinas *chicoria*, *cisma* y *chisme*; ant. *çimçe* y *chinche*.

10. Y EPÉNTICA INTERVOCÁLICA. Este fenómeno, de cierta vitalidad en leonés y navarro-aragonés, es una rareza en castellano. La reducción de *polco* y *correa* se cumple en el vulgar *baeta* (*traendo*, *leendo*, según *traer*, *leer*). En cambio, si no se trata de un caso de analogía popular², hay un ejemplo de epéntesis en sabuco *sayuco*; en Medinaceli (Aguilar de Montuega) y Ágreda (Tajahuerce) pudiera tomarse por aragonesismo; en Palencia la he registrado en Frechilla (Villada) y Astudillo (Torquemada); un leonesismo pudiera acaso parecer en Lerma (Revenga de Muñó, Retuerta, Covarrubias, Iglesia Rubia); en Castrogeriz (Valles, Villazopeque); en Aranda (Oquillas), y en Villadiego (Montorio); parece desmentirlo el hallarse en Salas (Carazo) y en Burgos (Zumel); dentro del leonés la he registrado en Ciudad Rodrigo. *Aloya*, del ant. *aloya* *alauda*, es común en Burgos.

11. ALTERNANCIA DE *g* Y *b*. Acontece sobre todo ante *w* en virtud de un proceso fonético bien conocido (cfr. Krüger, *op. cit.*, §§ 191-207). Es un fenómeno tan castellano como dialectal³. Después de *we* se halla *b*, no sólo en los dialectos, ast. *fuevo*, sino en castellano vulgar, *juevo*, etc.

¹ Para estas voces compárese el vascuence *zotin*, *chotin*; es muy incierto el parentesco de *chorro*, *zurrir* con el vascuence *churruta*, *zurrusta* y con el latín *susurru*; en **aciariu altzairu*, *acheru* no hay duda de la etimología; pero la evolución de *c ch* no es un simple caso de vacilación.

² No parece que pueda ser contaminación de *hayuco*, porque no coinciden ambas regiones, aunque tal vez haya habido una atracción material de *saya*.

³ *Agüero* y *awero* son más frecuentes que *abwero*; el antiguo *aueros*, *Cid*, 2116, es probablemente transcripción suya; aunque no es imposible que represente a *aweros*. *Sagüeso* es la forma popular; para Baist, que supone **sabusium*, *Grundriss*, I, pág. 697, ésta sería una pronunciación secundaria comparable a *agüelo*; pero no parece creíble que *b* sea anterior al diptongo; Hanssen, § 85, apela a la contaminación de *sabio*; mas ni es obvia ni hay necesidad de ella para explicar una evolución que fisiológicamente no ofrece dificultad. Recuérdese solamente la evolución *vengo* (esto es, *bengo*) de *venio* (*wenio*) del I. E. *guem*. Para *bwe*-cast. v. *bwerta*, *bweco*, OLINA, *Cart. de Covarrubias*, pág. 35, *Buelna*, Kaornega, pág. 20, *Cabuérniga*, exactamente igual que en leonés, Garrote, página 43.

Hay otros casos también ciertamente castellanos, como *jeruva*, *abuja*, recíprocos de *gutre*, *gomitar*, *gofetada*, *jugón*, *silguero* y *yelgo*; pero hay ejemplos en que pudiera pensarse en una influencia dialectal, ya leonesa, ya aragonesa. La forma *yubo*¹, semejante al arag. *jubo*, la

¹ La explicación de *yubo*, *yubio*, *ubio* se liga con el difícil problema de la *j* latina. La fórmula, demasiado simple, de HANSEN, *Gram.*, § 107, «*y*, ante *a*, *o*, *u*, y perdida cuando sigue *e*, *i* inacentuada», no puede aceptarse, porque deja fuera términos característicos. Más comprensiva y cerca de la realidad es la regla de MEYER-LÜBKE, *Gram.*, I, § 407, que asigna *y* para *a*, *o*, *u*, tónicas, y *j* para *ue* y *a*, *u*, átonas; si bien para *junco* no puede admitirse su explicación de que fuese *juncal* la base etimológica. No es violento admitir la alternativa tónica y átona para *a*, en vista de *ya*, *jamás*, aunque los verbos *yacer*, *yantar*, por la acción mutua de sus formas en la flexión, nada prueben: *joven*, lo mismo que *joglar*, *joyo*, quedarán explicados si se admite siempre *j* ante *o*. Pero el caso ante *u* es, a mi juicio, mucho más complicado; si *juntar*, *jurar* y *judío* fuesen tipos normales de una ley común al castellano, podría admitirse que ante *u* átona era constante *j*, explicando fácilmente *Yunqueira* sobre el primitivo, y *junto*, *juro*, por atracción de las formas débiles; del mismo modo *yuncir* se explicaría como forma analógica de las formas tónicas, y en efecto, en este caso no se trata de una suposición, pues, como veremos, en la zona de *y* (sur de Castilla, Andalucía, etc.) persiste la forma etimológica *juncir*, dada por anticuada en el Diccionario de la Academia, la cual permite cómodamente restaurar el estado primitivo **yungo*, **yüñes*, *üñes*, *juncir*. En este caso resta explicar la divergencia ante *u* tónica; de un lado *yunta*, *yugo*, y de otro *junt.a*, *junco*; si fiados demasiado en la unidad de la lengua oficial nos empeñamos en concordar estas formas opuestas, las dificultades son insuperables; pero afortunadamente la lengua vulgar, con la forma *yunco*, nos da la clave para resolver con grandes probabilidades este conflicto, demostrándonos que las diferencias son dialectales. De un modo vago y general podemos admitir que *j* persiste ante *u* tónica en el oeste, norte y este con el sonido fricativo sordo, velar o prepalatal: gall., *jugo*; ast., *xugu*; leonés, *jubo*, *jugo*; cat., *jou*; arag., *jubo*, y en el centro y sur con el sonido africado prepalatal sonoro (*yugo*, *yusto* en judeo-español, *Rev. de Fil. Esp.*, II, 359); hoy no coinciden más que centralmente las regiones de *yunco*, *yugo*, *yunta*; pero no es extraño que por el sentido heterogéneo de estas palabras, propagaciones sucesivas hayan venido a trastornar un estado de cosas mucho más regular. *Junta* 'pareja de ganado' existe en leonés, aunque sólo tengo anotado Corrales (Zamora); *Junta* (nombre de lugar) se halla en Badajoz; *yunta* parece no llegar al norte de Burgos, en donde por otra parte se encuentra *Junta* (siete veces, como nombre de lugar, en Villarcayo); por Soria desconozco el límite de *yunta* con el arag. *junta*; *Yunta*, en Guadalajara, es el representante de la lengua central. En *yugo* y *yubo* (y por él *yugada*, *yubada*, en vez de *jugada*) la *y* se mantiene en la lengua común, y aun parece haberse propagado fuera de sus límites, puesto que se halla en Santander y en otras regiones; *Jubera*, en Medinaceli, de Soria, y en Logroño puede ser un aragonesismo, si se relaciona con el ant. arag. (y ant. leonés) *jubero*. Frente a *Junquera*, en Zamora, Galicia, Cataluña y Murcia, y *Juncedo* en Asturias, se descubren *Yuncos* en Toledo, y *Yunqueira* en Guadalajara. Albacete y Málaga; como nombre común era *yunco*

hallo en Ágreda (Tajahuerce, Beratón); Medinaceli (Aguilar de Montuenga); Almazán (Arenillas), y Soria (Quintana Redonda) ¹, zona próxima a Aragón; semejante al ant. *pauro* ², se usa *yubo* en Santander, en Castro-Urdiales (Ontón), y en el occidente de Burgos, en Roa (Sequera de Aza), frente a la forma general *yugo* y a la menos frecuente *llugo* ³; en Segovia, en su partido; en Soria, en las proximidades de Aragón, encuentro la forma *yubada* en Ágreda (San Pedro Manrique, Beratón, Tajahuerce), Medinaceli (Aguilar de Montuenga) y Almazán (Mombona), datos con los cuales no parece aventurado suponer que se trata de una penetración; la *b* aparece en la variante *ubio* en una región tan extensa, que se hace violento mirar esta palabra como un leonesismo; la tengo profusamente comprobada en Reinosa, de Santander, en Astudillo, de Palencia, y en el Valle de Esgueva, y en los partidos de Villadiego, Briviesca, Burgos, Aranda, Roa, Lerma y Salas, de Burgos, más parte de El Burgo de Osma y los lugares de Duruelo y San Leonardo, de Soria, y por último en Segovia; con la forma *yubio* se usa en parte de Lerma (Retuerta), y de Soria (Covaleda). En cuanto a las formas con *i* de esta voz no hallo una explicación satisfactoria; materialmente se ligaría bien con el vocablo *joucas* 'yugo', citado por Costa ⁴; pero hay dificultades para admitirlo; si procede de *jugu* habrá que considerarlo como influido por una formación verbal ⁵.

y *junio*, de los mozárabes andaluces (M. PÍDAL, *Contestación al discurso de recepción de D. Francisco Codera*, pág. 71), y efectivamente la primera la hallo profusamente en Andalucía, al menos en Málaga, Granada, Jaén, Córdoba y Sevilla; hacia el oeste la encuentro en alguna parte del leonés, como Corrales (Zamora) y La Bañeza (León); en cuanto al vascuence, si conoce esta palabra es de suponer que la trate del mismo modo en la región de *y*, como *jocu jocoa, yocoa*, y en efecto, hallo por lo menos en algún punto (Gorliz, de Guernica) la forma *yungo* (comp. mancu *maingu*, incude *inguda*). En cuanto a la pérdida de *y* en *ubio, uncir*, no hallo explicación suficiente, a menos que se acepte para el último la de Hanssen, suponiendo la analogía de *unir*; en este supuesto la ocasión sería probablemente (*y*)*uñes, unes*.

¹ M. PÍDAL, *Cid*, I, pág. 179, n., señala esta forma en los fueros de Teruel y de Molina, y también en los de Soria y Brihuega, puntos estos dos últimos, aunque alejados, acaso influidos por el aragonés.

² No hallo rastro de esta forma ni aun en la región a que se refiere el documento del *Curt. de Santillana*, pág. 53, l. 20.

³ Creo que no se trata aquí de evolución especial de la *y*, sino de un caso de fonética sintáctica, *elyugo* > *ellugo*, *el llugo*; esta forma la he registrado en regiones tan apartadas como Villarcayo (Espinosa de los Monteros), Ágreda (San Pedro Manrique), Salas (Carazo) y Lerma (Revenge de Muñó).

⁴ Citado por Garrote, pág. 196.

⁵ Formaciones verbales parecen algunas de las formas que sirven para indicar la coyunda y cuerdas del yugo, como *sobeo, sogueo, subio, jubeo* y *enjubio*, correspondientes (no sé si posteriores) a *ensoguear, ensobear, ensubiar, enjubear*

Otro caso interesante es el de *hobe fagu*, comparable al asturiano *fabucu* y al alto arag. *fabo*; lo hallo en Santander, en Torrelavega, y en Palencia, en Astudillo; en los partidos de Villarcayo, Briviesca, Burgos, Belorado, Aranda, Lerma y Salas, de Burgos, y en el de Haro, de Logroño; es *hobicos* en Villadiego (Peones de Amaya, Villamartín y Valle de Valdelucio); un caso de analogía se ofrece en el oriente de Soria en *hubillas*, Ágreda (Beratón), y en *hubitas*, Almazán (Riba de Escalote); *buinos* es variante de Reinosa (Quintanilla de Rucandío); han seguido la analogía de *haya* algunas formas, como *hayucos*, en Reinosa, Villadiego (Peones de Amaya) y Villarcayo (Espinosa de los Monteros), y *hoyetas*, en Soria, Aranda (Castrillo de la Vega, Gumiel de Izán).

12. ELISIÓN DE *g* VELAR INTERVOCÁLICA. Sin alcanzar la extensión que en leonés, esta ley pertenece también a la fonética castellana. En Garrote, pág. 51, se citan, entre otras, *auero*, *aujero*, *anoales*; la primera pertenece a la lengua común: *auja*, *aujero* y *ajada* = *ijada* son tan leonesas como castellanas; esta última ofrece además las formas *injada* en Burgos (Burgos, Villasur de Herreros, Celada del Camino), Lerma (Revenga de Muñó) y en Arenas de San Pedro, de Ávila; *ainjada* en Roa (Lahorra), y *einjada* en Almazán, de Soria (Arenillas). *Noal* en Medinaceli, de Soria (Aguilar de Montuenga), en Logroño (Rivaflacha) y en Segovia.

13. -ADO. Frente a la forma femenina -a, *cimerá*, *bajerá* 'parte de arriba y de abajo' se conserva -ado en parte de Ávila, al menos en Arenas de San Pedro y El Barco de Ávila (El Barco, Aldehuela), en contraposición al castellano general -ado.

14. GRUPOS INICIALES *cl*, *pl*. El trato leonés *ll* = *l* aparece en *lavija*, *lantel*; *li* se oye sólo en *lieno* (Soria). La primera forma se encuentra en toda la provincia de Burgos, y por lo menos en Covaleta y Duruelo, de Soria; la segunda se usa en Santander, al menos en Reinosa (Orna), en parte de Burgos, en Villarcayo (Villarcayo, Brizuela, y con la forma *lentel* en Espinosa de los Monteros), Briviesca (Barcina de los Montes con la forma *landel*), Lerma (Retuerta), Salas (Castrillo de la Reina), en Aranda (Oquillas) y en Briviesca (Poza de la Sal), en Segovia y en parte de Ávila, en Arenas de San Pedro (Poyales del Hoyo). No parece que haya aquí relación con la *l* tan frecuente en los antiguos textos castellanos, *lorar*, *legar*, ya que mientras no haya algún argumento positivo es preferible explicarla en ellos como un mero signo ortográfico; no es probable que se trate, por otra parte, de un

y *enjubiar*; si se han formado sobre *yugo* o sobre una forma posterior, habrá que apelar a una composición; por ejemplo: ex-*enj-ubiar* 'poner el ubio con cuerdas o coyundas'; la alternativa -*ear*, -*iar* no es chocante en vista de *cambear*, *apaliar*.

leonesismo (comp. *loajo* = *chocallo* **cloccaclu* en leonés); acaso procedan de una oscura evolución de fonética sintáctica, o bien de un trato divergente de *cl*, como ocurre en *fl*, *gl*.

15. Y POR *ll*. Intervocálica, tiende más a *y* sonora que a *ÿ*; en posición inicial, *yantel*, *yover*, *yamar*, es la fricativa prepalatal sorda *ÿ*, que en algunas localidades e individuos se acerca a *š*. Dicha *ÿ* la he registrado en Ávila, en Arenas de San Pedro (Arenas, Villarejo del Valle, El Arenal, San Esteban del Valle y Santa Cruz del Valle), Cebreros, Piedrahita (Piedrahita, Navarredonda), Arévalo (Arévalo, Cabezas de Alambre) y El Barco.

No conozco en detalle la geografía de estas vacilaciones. También sería interesante enlazarlas con los tipos de pronunciación existentes en el leonés vecino, tipos que ayudarán a explicar la divergencia de las palatales en los romances ibéricos. M. Pidal, *Revista de Archivos*, XIV, págs. 129 y 295, cita ejemplos de los tipos *ll*, *y*, *ʦ*, *ʧ*, *ch*, que parecen ser *l*, *ÿ*, *ž*, *š*, *ê*; el entronque (de afinidad, no histórico) y el orden de evolución de las variantes leonesas creo que es como sigue:

cast. <i>ch</i> de <i>CR</i>	gall. <i>ch</i> de <i>PL</i> , etc.	gall. <i>ll</i> de <i>LI</i>
ensucho (gen.) ʦitʃi (Lena)	chama (occ.) xeno (textos occ.)	muller (textos occ.) muyer (gen.) mucher (occ.)
gall. <i>ll</i> de <i>CL</i> , etc.	cast. <i>ll</i> de <i>LL</i>	cast. y gall. <i>l</i> de <i>L</i>
uollo (Miranda) veyo (Armental) viechu (occ.)	Villarino gayo (Navia) muoʧche (Villapedre)	llobo (gen.) yingua (Coaña) ʦingua (Luarca) ʧingua (Villapedre) chobo (Cabrillanes)
cast. <i>ll</i>	ant. cast. <i>x</i>	
llo (gen.)	navatʃa (Lena)	

M. Pidal, pág. 166, admite resueltamente el paso de *y* a *ch* en *viechu*, tránsito que parece convincente por el trato de *l* latina, en la que la serie *ll*, *y*, *ʦ*, *ʧ*, *ch* está asegurada; en vista de esto debe admitirse en nuestros ejemplos la prelación *llantel*, *yantel*, siquiera *ll* sea una representación grosera, ya que en el mismo castellano hay matices intermedios entre ella y la *y*.

16. CONVERSIÓN EN *l* DE LA PRIMERA CONSONANTE DE UN GRUPO ROMÁNICO. El número de casos suscita un problema fundamental en la biología de nuestra lengua; pues demostrar que este fenómeno es un leonesismo valdría tanto como reconocer la participación sustancial del leonés en la formación del castellano. De un lado se hace poco verosímil

la derivación dialectal por el gran número de casos, ya que esta proporción no es acusada en ningún otro fenómeno; otro indicio desfavorable es la ausencia de **miezga* y **nazga* en todos los dominios del castellano (véase la nota del párrafo 17); en el primero, un dato decisivo para excluir el origen del leonés sería comprobar la diptongación uniforme en los dominios de este dialecto, ya que la forma castellana etimológica *melga* mēdica ¹ rechazaría en este caso un origen extraño; otro indicio a favor de la posibilidad fonética es el tránsito inverso que descubrimos en *yelgo*, *yezgo* (véase el párrafo 17). Pero aun admitida la evolución interior, queda en pie el problema de la menor extensión e inseguridad del fenómeno en castellano comparado con el leonés (comp. *duldar*, *julgar*, *selmana*, *montalgo*, etc); y de esa suerte persiste la duda de si es un problema fonético o geográfico.

1) Dental ante velar. En primer lugar, los casos citados de *mielga*, *melga* y *nalga*. *Piezgo*, significando, ya los pies de los odres, ya la tabla en que se apoya el cuello de éstos, ya los mismos odres, es la forma general; *pielgo*, dado como general en el Diccionario de la Academia, lo halló en Ávila, en Arévalo (Orcajo de las Torres), en El Barco (Aliseda de Tormes) y en Arenas de San Pedro (Arenas, Villarejo del Valle), y en el occidente de Burgos, en Villadiego (Montorio); Burgos (Burgos, Arcos); en Segovia, en Logroño, en Arnedo y Haro; en Soria, en Ágreda (Beratón, Tajahuerce, San Pedro Manrique); Almazán (Mombblona); Burgo de Osma (Santa María de las Hoyas), y Soria (Quintana Redonda), donde la influencia leonesa no parece admisible; la alternativa geográfica es sumamente irregular, hallándose sólo la forma *piezgo* en localidades de las mismas regiones, como Burgos (Villasur de Herreros, Zumel, Celada del Camino, Las Celadas, Nuez de Abajo); Ágreda (San Pedro Manrique); Almazán (Arenillas); Medinaceli (Aguilar de Montuenga). *Pielgo*, por pellejo, en sentido despectivo, es general. *Mayoralgo* es bastante frecuente en Soria; de Burgos sólo tengo datos aislados: de Briviesca (Briviesca, Castil de Peones) y Lerma (Revenega de Muñó); *portalgo* es palabra casi desusada, pero existente ²; si no se debe dar excesiva importancia a estas formas, que pueden estar influidas por *mayoral* y *portal*, tampoco son decisivos los tipos en *-azgo* para afirmar rotundamente que son los modelos del grupo *dg*, porque, aunque antiguas, se trata de voces de uso jurídico, de popularidad muy distinta a la de *nalga*, *melga*.

¹ Cree, sin embargo, el Sr. M. Pidal que en este caso, sin defender el leonesismo, cabría decir que *melga* era resultado de *mielga* + **mezga*. BAIST, *Grundriss*, I, pág. 696, admite la atracción de mēdica (medeor). SCHUCHARDT, *Vocalismus*, I, pág. 142, supone la forma latina melica, que naturalmente salvaría todas las dificultades sugeridas por el grupo *dg*.

² Alguna vez se la oye en Cercedilla (Madrid).

2) Labial ante dental. El caso de *levitu* es sumamente complicado: al ast. *dieldu* corresponde *diello* en Villadiego, de Burgos (Rezmondo); en Cebreros, de Ávila, Arenas de San Pedro (San Esteban del Valle y Santa Cruz del Valle); *liello* se halla en Ávila, en Arenas de San Pedro (El Arenal, Villarejo del Valle, Cuevas del Valle, Poyales del Hoyo), El Barco de Ávila (Aldehuela) y Piedrahita (Navarredonda); *yello*, en Villadiego, de Burgos (Villamartín), y Briviesca (Poza de la Sal); en Arenas de San Pedro, de Ávila, y en Cebreros (San Juan de la Nava); *lludo* (de *lludo leudo*) lo halló en Medina de Rioseco, de Valladolid, y en Arévalo, de Ávila (Rasueros); límites geográficos los primeros que hacen inclinar hacia el origen leonés. También el representante de *accapitare se halla limitado a la zona de influencia leonesa; *acaldar*, frente a *recadar* y *recaudar* del castellano, se acusa en Reinosa, de Santander (Orna), y Villarcayo, de Burgos (Espinosa de los Monteros); en Palencia, en Saldaña (Castrillo de Villavega), y Frechilla (Villada). *Yelso*, aunque con pequeñas lagunas, se descubre en todos los partidos de Santander, Burgos y Soria, aun en los más apartados de éste, como Ágreda, Almazán y Medinaceli, generalmente alternando con la forma *yeso*; es también usual en Segovia y en toda la Rioja Baja. En vista de esta extensión no hay que pensar en una penetración de contacto por parte del leonés; en cambio aquí era posible la importación personal, suponiendo una emigración de núcleos importantes de individuos de este oficio; los datos que poseo no son suficientes para resolver en conjunto este problema; sin embargo, por lo que se refiere a Burgos, es indudable que, al menos en el siglo xvi, abundaban los *yelseros* santanderinos y leoneses¹; oficio aquél que

¹ En el Archivo de Protocolos de Burgos abundan los contratos de estos *yelseros*. Véanse algunos: «Sepan quantos esta carta de obligación vieren como yo Pedro del Río, vezino que soy e carpintero en el lugar de Padiérnaga, estante al presente en la cibdad de Burgos, digo que por quanto oy día de la fecha desta carta vos Rodrigo del Condar, *yelsero*, me vendistes por ante el presente escrivano la mytad del molino, que vos avíades y tenyades en el río del dicho lugar de *Padiérniga* ques en la Yunta de Voto.....» Núm. 2993, vol. de los años 1548 y 1549, sin fol., 6 de abril de 1549. De la actual Padiérniga, correspondiente al ayuntamiento de Junta del Voto, en el partido de Laredo. Del mismo Rodrigo del Condar hay diversos protocolos en años sucesivos, lo que prueba su larga estancia; en el registro que inicia el año 1554, sin fol., en 7 de mayo de 1555, vende a «Juan de la Portilla, carpintero, vezino del lugar de Padiérniga, que estaes presente» una tierra de pan llevar en el «lugar de Padiérniga do llaman El Condar»; en el mismo volumen, en 22 de noviembre de 1555, Pero Ochoa y Francisco Díez, alfareros de Villatoro, se obligan para entregar a Rodrigo del Condar y a Francisco de Fonfrida, *yelseros*, cinco mil ladrillos. De otro *yelsero* de Padiérniga, Juan de Santisteban, aparece en el mismo volumen una carta de poder en 22 de noviembre de 1555. En 30 de mayo de 1556 Juan de Escobedo,

comprendía también el de albañil y constructor de obras llamadas de *yelso* y *empedrado*.

3) Dental ante dental. El caso de *sesso* es interesante, y creo que decisivo para poder afirmar que no toda *l* procedente de oclusiva ha de tener origen leonés. *Sieso* lo hallo en Ávila, en El Barco de Ávila (Medinilla, Aliseda de Tormes), Arenas de San Pedro (Arenas, Villarejo del Valle) y en Burgos en Roa (Lahorra) y Aranda (Castrillo de la Vega); *sielso* es cierto que se encuentra en Santander, Palencia y Ávila, pero es término tan conocido en Soria y Burgos; de Burgos no poseo datos de Castrogeriz y Miranda, pero sí muy numerosos de los otros nueve partidos; en Soria es conocido en todos sus partidos.

4) Dental ante nasal. De *selmana* hallo algún caso suelto en la frontera leonesa, como Villaquirán de los Infantes, de Castrogeriz; más al interior es chocante algún punto, como Huerta del Rey, de Salas. *Bilma* la hallo repartida de un modo irregular en Burgos, habiéndola confirmado en Briviesca (Revillagodos) y Villarcayo (Espinosa de los Monteros); en Ávila es corriente en El Barco, Piedrahita, Arenas de San Pedro y Arévalo; en Soria se halla también en algún punto, como Beratón, de Ágreda; en Segovia, en su partido al menos. Del ant. *calnado*, que, según el Diccionario de la Academia, «hoy se usa en algunas partes», no he hallado dato alguno.

17. OTROS CASOS DE *l* ANTE CONSONANTE. El grupo de ante *natu* se trata de diversos modos. De **andnado* (Baist, *Grundriss*, I, 706) proceden el ant. *annado* (*an'(d)nado*), el mod. *alnado* (acaso bajo la influencia del prefijo *al-*), dado como común, y que sólo hallo en algún punto de Soria, como Quintana Redonda, *andrado* (por conversión de *dn* en *dr*, como *lendine* *liendre*), que el Diccionario de la Academia da por anticuado, pero que es trivial en los partidos de Salas, Lerma, Briviesca y Burgos; el ant. *adnado* (por disimilación eliminatória del grupo *ndn*, favorecida por la atracción del prefijo *ad-*), y de éste el mod. *andado* (con inversión como en *rienda*, favorecida acaso por la atracción de *andar*), que es el más frecuente en Santander, Palencia, Burgos y Soria. Merece notarse especialmente la alternativa *ebulu yelgo*¹, *yezgo*:

«vezino del lugar *dEscobedo*, que es en la merindad del Marquesado de Santillana», se pone «por aprendiz por más valer al oficio de *yelsero* e alvañir con Juan García del Avellano, *yelsero*, vezino del lugar de *Padiérniga*». En el registro del año 1556, sin fol., 17 de julio, Pedro del Castillo encarga a Francisco de Carrión, *yelsero*, vecino de Burgos, el arreglo de una casa. En los registros de protocolos de otros años aparecen otros muchos datos sobre este asunto.

¹ Claro es que *yelgo* es la forma etimológica, aunque irregular, por intermedio de **yelbo*, **yeblo* (comp. el alavés *yelbo*, BARÁIBAR, *Vocabulario*, pág. 259), pero el tránsito *yelgo*, *yezgo* es un testimonio precioso para demostrar la posibilidad del proceso inverso **natica* **nazga*, *nalga*.

la primera forma la hallo en Briviesca (Revillagodos), en Logroño, en Haro (Haro, Cuzcurrita) y en Soria (Póveda); el ant. *yergo*¹ se usa en Logroño: *yezgo* es la forma general.

18. CAJA, TAJUGO. Según Meyer-Lübke, *Gram.*, I, pág. 410, es *caja* un galicismo. No puede rechazarse en vista de *quijada* la evolución *ps > is > ij*, con alteración de *a* precedente; sin embargo, en *caja* hace dudosa la importación la acepción vulgar de 'quijada' en Arenas de San Pedro, de Ávila (Arenas, Villarejo del Valle), así como *cajillas* 'quijadas' en toda la provincia de Soria. Del mismo modo en el tratamiento de *x*, en vista de *eje*, *tejón*, hay que suponer el mismo proceso: en **taxucu* está en conformidad con él el arag. *tejugo*; con inflexión de la vocal, pero persistiendo *s*, se halla además *tesugo* (ant. *tessugo*, *Libro del Caballero*, XL) en Lerma (Retuerta), Roa (Lahorra), Briviesca (Barcina de los Montes) y El Barco de Ávila (Aliseda de Tormes); en cambio, igual que en *caja*, no sufre inflexión la vocal en *tajugo*, usado en Ágreda (Beratón); y sin inflexión y persistiendo *s* se halla *tasugo*, que es la forma general en las provincias de Soria, Burgos y Ávila.

19. BY > Y. En vista de *hoya* y del ant. *huyar*, parece indudable que este trato, en alternativa con *by*, *rubio*, *lluvia*, es castellano. *Royo* se tiene por aragonésimo; pero es forma muy generalizada en Burgos, Soria, Logroño y Segovia; la variante *ruyo* la encuentro en Soria (Covaleda, Duruelo); en Burgos, en Salas de los Infantes (Castrillo de la Reina, Palacios de la Sierra) y Villarcayo (Espinosa de los Monteros), y de la provincia de Ávila, en El Barco (Medinilla, Aliseda de Tormes) y Arenas de San Pedro (Arenas, Villarejo del Valle).

20. DIJON, TRAJON, VINON, ANDUVON. Son triviales en Valladolid y Palencia; en Ávila, al menos en los partidos de El Barco y Arévalo; de Burgos no tengo más datos que de los partidos de Roa, Lerma (Santa María del Campo); Castrogeriz (Pampliega, Villaquirán); Burgos (Zumiell), y Villarcayo (Junta de Oteo, Valle de Mena); en Segovia, en la misma capital.

21. ANDAI, PONEI. Estos tipos de imperativo existentes en gallego y leonés son también castellanos, como que son los únicos vulgares generales; los de la segunda vacilan entre *ei*, *i*, sobre todo con el reflexivo, *ponéisos* o *ponísus*²; pudieran explicarse según la analogía del presente *andais*, *ponéis*; pero existiendo en gallego, donde el presente conserva la forma *-des* y no ofrece base, por tanto, para esta alteración, parece preferible admitir la conservación de *e* final y referirlos a *esperade*, *comede*, que, aunque con poca frecuencia, conocemos en la lengua primitiva; *andai*, *ponei* también trasciende a la escritura, sin

¹ J. Ruiz, edic. Ducamin, 1276, ms. T.; el ms. S, *yelos*, que si no es errata sería comparable a *para(b)ola*.

² Analógicos de la tercera, *servisos*, etc.

ser común en la lengua clásica. Tampoco tiene nada de dialectal el tipo *andá*, *poné*, usual en el gallego y leonés y en el castellano de América, y existente, aunque con menos uso, en la lengua vulgar; es sencillamente el mismo imperativo sin *e* final, cuya *d* en la época clásica vacilaba, según nos demuestran los textos y el testimonio expreso de Valdés¹, quien advierte que escribían «unas veces *tomá* y otras *tomad*, unas *comé* y otras *comed*».

22. DEJALO, PERDESE. Dada la inseguridad de los signos *l*, *ll* en la escritura antigua, no puede concluirse si los numerosos infinitivos con *l* representan en algún caso una pronunciación distinta de la común con *ll*, o son mera variante ortográfica; únicamente el hallarse en rima, o bien en documentos en que la distinción de *l* y *ll* sea regular, podrá probar la existencia histórica del tipo *dejalo*. No puede decirse que este tipo es característico del leonés, pues es universal en Castilla la Vieja. Hoy la forma *dejallo* tiene localizaciones geográficas; pero probablemente los tres casos *dejallo*, *dejarlo* y *dejal-lo* o *dejalo* han coexistido en Castilla y León desde la aparición de la lengua. Del mismo modo la pronunciación *perdesse* o *perdese* es común al castellano y al leonés. El primero conoce, además, la forma *perdeme*.

23. CREZO, CONOZGO. En los estudios sobre los dialectos se llama la atención sobre los tipos incoativos *mercza*, *anocheza*, *agradeza* y *parezgo*, *conozgo*, *amanezga*. Bajo la opresión de la lengua culta las primeras formas tienen en castellano un uso limitado; pero en ciertos verbos, como *creza*, son generales en la lengua vulgar de todas las regiones de Castilla. De las segundas se sabe que son clásicas en nuestra lengua y que son formaciones intermedias entre los tipos *praga* y *prazca*, *reduga* y *reduzca*; pero conviene advertir también que son actuales, habiéndolos registrado en Logroño, Burgos, Segovia y Ávila; de Guadalajara sólo poseo algún dato suelto, como Brihuega (Gajanejos).

24. LA MI POBRE. El posesivo entre el artículo y el nombre se halla, aunque con limitaciones, en casi todo Burgos; en algunos partidos, como Villarcayo y Lerma, tiene mayor amplitud, hallándose no sólo frases fijas como «la mi pobre» en exclamaciones de compasión, sino frases libres, como «la mi casa», «el mi huerto»; también persiste este uso en parte de Ávila. VICENTE GARCÍA DE DIEGO.

¹ *Diálogo*, pág. 57 de la edición de Madrid, 1873.

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

HENRÍQUEZ UREÑA, P. — *Don Juan Ruiz de Alarcón*. — Habana, Imprenta «El Siglo XX», 1915, 4.º, 23 págs. = Esta conferencia, pronunciada por su autor en una librería de México el año de 1913, contiene lo más exacto y lo más sugestivo que se ha escrito sobre Alarcón. No es frecuente el intento de ahondar en la sensibilidad de un escritor, iluminando aquellos momentos esenciales de su actividad que más tenuemente percibimos. A la vez que una obra de belleza, el presente opúsculo es una obra de orientación, al combinar prudentemente los métodos históricos con las interpretaciones psicológicas fundadas en la observación y en el testimonio de las letras de un pueblo. Ya los contemporáneos de Alarcón se dieron cuenta de su singularidad: según Montalván, disponía sus comedias con «novedad, ingenio y extrañeza». Henríquez Ureña trata de apreciar las causas de aquella singularidad: Alarcón es, en primer lugar, mejicano, y abandona su país natal — según los últimos descubrimientos de N. Rangel — cuando había ya andado más de la mitad de su vida (1613). «Sobre el ímpetu y la prodigalidad del español europeo se ha impuesto, como fuerza moderadora, la prudente sobriedad, la discreción del mejicano.» H. U. ha procurado antes fijar algunos rasgos del carácter de los habitantes de Nueva España y, en general, de la literatura mexicana, tanto frente a la española como a las demás del Nuevo Mundo, que define con toques sintéticos y vivos. Su paralelo entre las modernas tendencias de la pintura española y la mejicana es una página de alto valor literario. Pudiera dudarse de que, en tiempos de Alarcón, existieran, ya definidos, los caracteres del «mexicanismo»; pero, además de los argumentos aducidos por el autor, cabe añadir los siguientes, que, si no nos engañamos, han sido aprovechados por H. U. en un curso especial sobre las literaturas hispanoamericanas dado en la Escuela de Altos Estudios de México, con posterioridad al presente opúsculo: el médico español Juan de Cárdenas, en sus *Problemas y secretos maravillosos de las Indias*, 1591¹, establece la más clara distinción entre el

¹ Impreso por segunda vez en México, Imp. del Museo de Arqueología, 1913, Véanse págs. 159 y sigs.